

The Bilingual Courtroom Court Interpreters In The Judicial Process With A New Chapter 1st Edition By Berk Seligson Susan 2002 Paperback

Thank you certainly much for downloading **The Bilingual Courtroom Court Interpreters In The Judicial Process With A New Chapter 1st Edition By Berk Seligson Susan 2002 Paperback** .Most likely you have knowledge that, people have look numerous times for their favorite books gone this The Bilingual Courtroom Court Interpreters In The Judicial Process With A New Chapter 1st Edition By Berk Seligson Susan 2002 Paperback , but end in the works in harmful downloads.

Rather than enjoying a fine book past a mug of coffee in the afternoon, otherwise they juggled in imitation of some harmful virus inside their computer. **The Bilingual Courtroom Court Interpreters In The Judicial Process With A New Chapter 1st Edition By Berk Seligson Susan 2002 Paperback** is easily reached in our digital library an online admission to it is set as public hence you can download it instantly. Our digital library saves in multipart countries, allowing you to acquire the most less latency epoch to download any of our books later this one. Merely said,

the The Bilingual Courtroom Court Interpreters In The Judicial Process With A New Chapter 1st Edition By Berk Seligson Susan 2002 Paperback is universally compatible in the same way as any devices to read.

A Report to the Judicial Council on the Language Needs of Non-English Speaking Persons in Relation to the State's Justice System - Arthur Young & Company 1976

Doing Justice to Court Interpreting - Miriam Shlesinger 2010

First published as a Special Issue of "Interpreting" (10:1, 2008) and complemented with two articles published in "Interpreting" (12:1, 2010), this volume provides a panoramic view of the complex and uniquely constrained practice of court interpreting. In an array of empirical papers, the nine authors explore the potential of court interpreters to make or break the proceedings, from the perspectives of the minority language speaker and of the other

participants. The volume offers thoughtful overviews of the tensions and conflicts typically associated with the practice of court interpreting. It looks at the attitudes of judicial authorities towards interpreting, and of interpreters towards the concept of a code of ethics. With further themes such as the interplay of different groups of "linguists" at the Tokyo War Crimes Tribunal and the language rights of indigenous communities, it opens novel perspectives on the study of interpreting at the interface between the letter of the law and its implementation.

The Corporate Contract in Changing Times - Steven Davidoff Solomon 2019-03-08

Over the past few decades, significant changes have occurred across capital markets. Shareholder activists have become more

prominent, institutional investors have begun to wield more power, and intermediaries like investment advisory firms have greatly increased their influence. These changes to the economic environment in which corporations operate have outpaced changes in basic corporate law and left corporations uncertain of how to respond to the new dynamics and adhere to their fiduciary duties to stockholders. With *The Corporate Contract in Changing Times*, Steven Davidoff Solomon and Randall Stuart Thomas bring together leading corporate law scholars, judges, and lawyers from top corporate law firms to explore what needs to change and what has prevented reform thus far. Among the topics addressed are how the law could be adapted to the reality that activist hedge funds pose a more serious threat to corporations than the hostile takeovers and how statutory laws, such as the rules governing appraisal rights, could be reviewed in the wake of appraisal arbitrage. Together, the contributors surface promising

paths forward for future corporate law and public policy.

Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU

- Martina Bajčić 2016-12-14

The profession of legal translators and interpreters has been unjustly neglected despite its relevant role in international and multilingual legal settings. In order to bridge this gap, this volume brings together contributions from some of the leading experts in the field, including not only scholars, but also internationally acclaimed professional legal translators and interpreters. Coming from different EU Member States, the contributors address the status quo of the profession of legal translators and interpreters within their respective states, while proposing ways to raise the standards of the profession. In particular, effort is made to make the profession more uniform Union-wide in terms of training and accreditation of legal translators and interpreters and quality of their services. Topics covered

include ISO standards for interpreting services in judicial settings, EULITA, Directive 2010/64/EU on the right to translation and interpretation in criminal proceedings, legal translation, translation of multilingual EU legislation, document translation, whispered interpreting, and the need to introduce uniform programmes for the education and training of legal translators and interpreters. Offering a mix of theory and practice, the book will appeal to scholars, practitioners and students with a special interest in legal translation and interpretation in the EU.

Medical Interpreting and Cross-cultural Communication - Claudia V. Angelelli 2004-10-21
When healthcare providers and patients do not speak the same language, medical interpreters are called in to help. In this book - the first ever ethnographic study of a bilingual hospital - Claudia Angelelli explores the role of medical interpreters, drawing on data from over 300 medical encounters and interviewing the interpreters themselves about the people for

whom they interpret, their challenges, and how they characterize their role. Traditionally the interpreter has been viewed as a language conduit, with little power over the medical encounter or the relationship between patient and provider. This book presents an alternative view, considering the interpreter's agency and contextualizing the practice within an institution that is part of a larger society. Bringing together literature from social theory, social psychology and linguistic anthropology, this book will be welcomed by anyone who wants to discover the intricacies of medical interpreting firsthand; particularly researchers, communication specialists, policy makers and practitioners.
The Interpreters' Point of View - 1984

The Routledge Handbook of Translation Studies - Carmen Millán 2013-03-05

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation

studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

Crossing Borders in Community Interpreting

- Carmen Valero-Garcés 2008-05-09

At conferences and in the literature on community interpreting there is one burning issue that reappears constantly: the interpreter's role. What are the norms by which the facilitators of communication shape their role? Is there indeed only one role for the community

interpreter or are there several? Is community interpreting aimed at facilitating communication, empowering individuals by giving them a voice or, in wider terms, at redressing the power balance in society? In this volume scholars and practitioners from different countries address these questions, offering a representative sample of ongoing research into community interpreting in the Western world, of interest to all who have a stake in this form of interpreting. The opening chapter establishes the wider contextual and theoretical framework for the debate. It is followed by a section dealing with codes and standards and then moves on to explore the interpreter's role in various different settings: courts and police, healthcare, schools, occupational settings and social services.

[The Bilingual Courtroom](#) - Susan Berk-Seligson
2017-05-23

Susan Berk-Seligson's groundbreaking book draws on more than one hundred hours of audio recordings of Spanish/English court proceedings

in federal, state, and municipal courts—along with a number of psycholinguistic experiments involving mock juror reactions to interpreted testimony—to present a systematic study of court interpreters that raises some alarming, vitally important concerns. Contrary to the assumption that interpreters do not affect the dynamics of court proceedings, Berk-Seligson shows that interpreters could potentially make the difference between a defendant being found guilty or not guilty of a crime. This second edition of the *The Bilingual Courtroom* includes a fully updated review of both theoretical and policy-oriented research relevant to the use of interpreters in legal settings, particularly from the standpoint of linguistic pragmatics. It provides new insights into interpreting in quasi-judicial, informal, and specialized judicial settings, such as small claims court, jails, and prisons; updates trends in interpreter certification and credentialing, both in the United States and abroad; explores remote interpreting

(for example, by telephone) and interpreter training programs; looks at political trials and tribunals to add to our awareness of international perspectives on court interpreting; and expands upon cross-cultural issues. Also featuring a new preface by Berk-Seligson, this second edition not only highlights the impact of the previous versions of *The Bilingual Courtroom*, but also draws attention to the continued need for critical study of interpreting in our ever diversifying society.

The interpreters edge - Holly Mikkelson 1993

Language into Language - Saúl Sibirsky
2017-07-28

Language into Language, conceived as both a theoretical and a practical source for aspiring and practicing interpreters and translators, also serves courtroom personnel (judges, attorneys, and reporters) and social-service administrators, as well as language teachers, diplomats, and business executives who are involved in bilingual

and bicultural environments and language transactions. Instructors considering this book for use in a course may request an examination copy here.

Legal Translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence

Training - Annikki Liimatainen 2017-10-24

This multidisciplinary volume offers a systematic analysis of translation and interpreting as a means of guaranteeing equality under the law as well as global perspectives in legal translation and interpreting contexts. It offers insights into new research on • language policies and linguistic rights in multilingual communities • the role of the interpreter • accreditation of legal translators and interpreters • translator and interpreter education in multiple countries and • approaches to terms and tools for legal settings. The authors explore familiar problems with a view to developing new approaches to language justice by learning from researchers, trainers, practitioners and policy makers. By offering

multiple methods and perspectives covering diverse contexts (e.g. in Austria, Belgium, England, Estonia, Finland, France, Germany, Hong Kong, Ireland, Norway, Poland), this volume is a welcome contribution to legal translation and interpreting studies scholars and practitioners alike, highlighting settings that have received limited attention, such as the linguistic rights of vulnerable populations, as well as practical solutions to methodological and terminological problems.

Common Law in an Uncommon Courtroom - Eva N.S. Ng 2018-11-15

This book takes you into a common-law courtroom which is in no way similar to any other courtroom where common law is practised. This uniqueness is characterised, in particular, by the use of English as the trial language in a predominantly Cantonese-speaking society and by the presence of other bilinguals in court, thus presenting specific challenges for the interpreters who work in it, and at times rendering the

interpretation service superfluous. This study, inter alia, problematises judges' intervention in the court proceedings, Chinese witnesses testifying in English, as well as English-language trials heard by Chinese jurors. It demonstrates how the use of chuchotage proves to be inadequate and inappropriate in the Hong Kong courtroom, where interpreting in an English-language trial is arguably provided to cater for the need of the linguistic majority. This book is useful to interpreters, language educators, legal professionals, forensic linguists and policy makers alike.

The Bilingual Courtroom - Susan Berk-Seligson
2002

Sign Language Interpreting - Melanie Metzger
1999

In her new, significant work, Melanie Metzger demonstrates clearly that the ideal of an interpreter as a neutral language conduit does not exist. Metzger offers evidence of this

disparity by analyzing two videotaped ASL-English interpreted medical interviews, one an interpreter-trainee mock interview session, and the other an actual encounter between a deaf client and a medical professional. Sign Language Interpreting asks fundamental questions regarding interpreter neutrality. First, do interpreters influence discourse, and if so, how? Also, what kind of expectations do the participants bring to the event, and what do the interpreters bring to discussions? Finally, how do their remarks affect their alignment with participants in the interaction? This penetrating book discloses the ways in which interpreters affect exchanges, and it also addresses the potential implications of these findings regarding sign language interpretation in medical, educational, and all other general interactions. Interpreter trainers and their students will join certified interpreters and deaf studies scholars in applauding and benefitting from the fresh ground broken by this provocative study.

The Routledge Handbook of Interpreting - Holly Mikkelson 2015-02-20

The Routledge Handbook of Interpreting provides a comprehensive survey of the field of interpreting for a global readership. The handbook includes an introduction and four sections with thirty one chapters by leading international contributors. The four sections cover: The history and evolution of the field The core areas of interpreting studies from conference interpreting to interpreting in conflict zones and voiceover Current issues and debates from ethics and the role of the interpreter to the impact of globalization A look to the future Suggestions for further reading are provided with every chapter. The Routledge Handbook of Interpreting is an essential reference for researchers and advanced students of interpreting.

Federal Court Interpreter Orientation Manual and Glossary - ADMINISTRATIVE. OFFICE OF THE UNITED STATES COURTS 2020-03-19

This manual was created and revised at the recommendation of the Court Interpreters Advisory Group (CIAG). It was the desire of the CIAG that the manual, supplemented by video resources and online modules, be created to serve as training resources for court interpreters and interpreter coordinators providing services for the federal courts. The primary purpose of this orientation manual and glossary is to provide contract and staff court interpreters with an introduction and reference to the federal court system, as well as to document best practices for interpreters in the courts. The secondary purpose is to serve as a court interpreting reference for judicial officers and for clerks of court and their staff.

Courtroom Interpreting - Marianne Mason 2008-09-15

In Courtroom Interpreting, Marianne Mason offers a new perspective in the study of courtroom interpreting through the exploration of cognitive and linguistic barriers that court interpreters face

everyday and ultimately result in an interpreter's deviation from original linguistic content. The quality of an interpreter's rendition plays a key role in how well a non-English speaking defendant's legal rights are served. Interpreters are expected to provide a faithful rendition of all semantic, syntactic, and pragmatic content regardless of how difficult the task may be at a cognitive level. From a legal perspective this expectation may be sound as it disregards the cost associated with the interpreter having to account for a great deal of linguistic content. Mason proposes that if the quality of interpreters' renditions is to improve and the rights of non-English speaking minorities is to be better served the issue of cognitive overload needs to be addressed more effectively by the court interpreting community.

Doing Justice to Court Interpreting - Miriam Shlesinger 2010-10-21

First published as a Special Issue of *Interpreting* (10:1, 2008) and complemented with two articles

published in *Interpreting* (12:1, 2010), this volume provides a panoramic view of the complex and uniquely constrained practice of court interpreting. In an array of empirical papers, the nine authors explore the potential of court interpreters to make or break the proceedings, from the perspectives of the minority language speaker and of the other participants. The volume offers thoughtful overviews of the tensions and conflicts typically associated with the practice of court interpreting. It looks at the attitudes of judicial authorities towards interpreting, and of interpreters towards the concept of a code of ethics. With further themes such as the interplay of different groups of "linguists" at the Tokyo War Crimes Tribunal and the language rights of indigenous communities, it opens novel perspectives on the study of interpreting at the interface between the letter of the law and its implementation.

Manual for Beginning Interpreters - Oliver Strömmuse 2021-04-29

Manual for Beginning Interpreters answers the question: "How can I become a successful interpreter in U.S. immigration courts?" Using vignettes and an asylum hearing, this manual will teach you how to embark on this career. Plentiful exercises are provided for practicing the different modes of interpretation. The mock trial will expose you to the vocabulary, colloquialisms, and cultural practices often needed in these types of cases. At the time of the launching of Manual for Beginning Interpreters: A Comprehensive Guide to Interpreting in Immigration Courts it is the only book that coaches interpreters in the English Spanish pair and other languages used in Latin America to navigate immigration courts and how to be successful from the start. Here is why you should read this book: *easy guide to read *presented through various characters that tell you their stories and experiences *a hands-on book *while navigating through courts provides you with concepts, definitions and vocabulary used *many

real vignettes with words employed so the student reinforces concepts, definitions and vocabulary learned *tips from experienced interpreters and attorneys, so the beginning interpreter avoids mistakes and improves their interpreting skills *terminology used in court through bibliography that allows for further reading and studying *many vignettes for practicing for preliminary and individual hearings. This manual shows the new interpreter how the main actors think, plan, strategize, prepare for their cases and conduct their job in courts so the beginning interpreter can learn and practice their skills. And finally, the beginning interpreter will delve into an extensive practice mock trial with full direct and cross examinations by fictitious respondent's attorney and ICE attorney with a wide variety of themes and vocabulary to practice and hone their skills, all unique for books in the subject of interpreting that exist in the market nowadays.

Oliver Wendell Holmes Jr. and Legal Logic -

Frederic R. Kellogg 2018-03-16

With Oliver Wendell Holmes, Jr. and *Legal Logic*, Frederic R. Kellogg examines the early diaries, reading, and writings of Justice Oliver Wendell Holmes, Jr. (1841–1935) to assess his contribution to both legal logic and general logical theory. Through discussions with his mentor Chauncey Wright and others, Holmes derived his theory from Francis Bacon’s empiricism, influenced by recent English debates over logic and scientific method, and Holmes’s critical response to John Stuart Mill’s 1843 *A System of Logic*. Conventional legal logic tends to focus on the role of judges in deciding cases. Holmes recognized input from outside the law—the importance of the social dimension of legal and logical induction: how opposing views of “many minds” may converge. Drawing on analogies from the natural sciences, Holmes came to understand law as an extended process of inquiry into recurring problems. Rather than vagueness or contradiction in the meaning or

application of rules, Holmes focused on the relation of novel or unanticipated facts to an underlying and emergent social problem. Where the meaning and extension of legal terms are disputed by opposing views and practices, it is not strictly a legal uncertainty, and it is a mistake to expect that judges alone can immediately resolve the larger issue.

Decorum and Style in the Bilingual

Courtroom - Jorge E. Freire 2016-09

The Role of the Interpreter in Court Explained in Detail - A Working Manual for the Professional Court Interpreter - What all Court staff should know about Interpreters in the courtroom - The Interpreter’s positioning, decorum and style inside the courtroom - Interpreter’s techniques: Simultaneous Consecutive Sight translations

An Introduction to Court Interpreting - Elena M. De Jongh 1992

An up-to-date treatment of the principal issues pertaining to court interpreting in the United States. Provides a synthesis of information

regarding court interpreting based upon a variety of published and unpublished resources. Approach is interdisciplinary, dealing with languages in contact, bilingualism, dialectal varieties of language, the interpreting process and legal issues.

An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting - Chan Sinwai 2019-01-15

As a sequel to *An Encyclopedia of Translation: Chinese-English English-Chinese*, which was published in 1995, this volume, *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*, focuses on practical translation and interpreting, the two emerging areas of increasing importance in recent decades. Some chapters in this volume are illustrated with examples in translation between Chinese and English. Scholars and experts from China, France, Hong Kong, Spain, Taiwan, the United Kingdom, and the United States share with us their experiences in translation or interpreting practice. This encyclopedia should be of great interest to both

specialists and general readers.

Court Interpreters and Fair Trials - John Henry Dingfelder Stone 2018-05-02

Globalization has increased the number of individuals in criminal proceedings who are unable to understand the language of the courtroom, and as a result the number of court interpreters has also increased. But unsupervised interpreters can severely undermine the fairness of a criminal proceeding. In this innovative and methodological new study, Dingfelder Stone comprehensively examines the multitudes of mistakes made by interpreters, and explores the resultant legal and practical implications. Whilst scholars of interpreting studies have researched the prevalence of interpreter error for decades, the effect of these mistakes on criminal proceedings has largely gone unanalyzed by legal scholars. Drawing upon both interpreting studies research and legal scholarship alike, this engaging and timely study analyzes the impact of court interpreters on the right to a fair trial

under international law, which forms the minimum baseline standard for national systems.

From the Classroom to the Courtroom -

Elena M. de Jongh 2012-03-20

From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system offers a wealth of information that will assist aspiring court interpreters in providing linguistic minorities with access to fair and expeditious judicial proceedings. The guide will familiarize prospective court interpreters and students interested in court interpreting with the nature, purpose and language of pretrial, trial and post-trial proceedings. Documents, dialogues and monologues illustrate judicial procedures; the description of court hearings with transcripts creates a realistic model of the stages involved in live court proceedings. The innovative organization of this guide mirrors the progression of criminal cases through the courts and provides readers with an accessible, easy-to-follow format. It explains and illustrates court procedure as well

as provides interpreting exercises based on authentic materials from each successive stage. This novel organization of materials around the stages of the judicial process also facilitates quick reference without the need to review the entire volume — an additional advantage that makes this guide the ideal interpreters' reference manual. Supplementary instructional aids include recordings in English and Spanish and a glossary of selected legal terms in context.

The Critical Link 2 - Roda P. Roberts

2000-11-24

This volume of selected papers from the second Critical Link conference (Vancouver, 1998) shows a marked evolution in Community Interpreting (CI) since the first Critical Link conference of 1995. In the intervening three years the field has advanced from pioneering to professionalization in response to new social needs created by the influx of immigrants into the developed countries, or by an awakened sensitivity to the rights of those countries' aboriginal peoples.

Most of the papers discuss professionalization in terms of standards, tests and examinations; training; accreditation; and professional organizations that establish and administer professional standards. The collection reveals similar concerns about these issues throughout the world and a global focus on 'standards'. With a Foreword by Brian Harris.

The Practice of Court Interpreting - Alicia Betsy Edwards 1995-01-01

The Practice of Court Interpreting describes how the interpreter works in the court room and other legal settings. The book discusses what is involved in court interpreting: case preparation, ethics and procedure, the creation and avoidance of error, translation and legal documents, tape transcription and translation, testifying as an expert witness, and continuing education outside the classroom. The purpose of the book is to provide the interpreter with a map of the terrain and to suggest methods that will help insure an accurate result. The author, herself a practicing

court interpreter, says: "The structure of the book follows the structure of the work as we do it." The book is intended as a basic course book, as background reading for practicing court interpreters and for court officials who deal with interpreters.

Effective Attorney Work through an Interpreter - German E. Velasco 2013-08

Knowing how to work through an interpreter can make the difference between having a great day at a jury trial or a really bad one. Not only that, but learning to work with interpreters will also help you to communicate much more fluidly with your clients. This book offers simple yet important tips and tools that attorneys can use in their careers over and over again for many years. The book is structured in twenty short chapters. Each chapter offers a specific tip to quickly learn more about legal interpreting, and to unlock how the attorney's knowledge and actions can contribute to effective, successful cooperation with a professional interpreter in the courtroom.

It takes only a short while to learn how to make the best use out of the court interpreter. Taking just a little time to familiarize yourself with the tips in this book can give you a significant return on investment.

Introduction to Court Interpreting - Holly Mikkelson 2016-12-08

An Introduction to Court Interpreting has been carefully designed to be comprehensive, accessible and globally applicable. Starting with the history of the profession and covering the key topics from the role of the interpreter in the judiciary setting to ethical principles and techniques of interpreting, this text has been thoroughly revised. The new material covers: remote interpreting and police interpreting; role-playing scenarios including the Postville case of 2008; updated and expanded resources. In addition, the extensive practical exercises and suggestions for further reading help to ensure this remains the essential introductory textbook for all courses on court interpreting

Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings - Sabine Braun 2012
Materials from the AVIDICUS project, EU Criminal Justice Programme Project JLS/2008/JPEN/037, 2008-2011.

Speak English or What? - Philipp Sebastian Angermeyer 2015-03-02

This book presents a study of interpreter-mediated interaction in New York City small claims courts, drawing on audio-recorded arbitration hearings and ethnographic fieldwork. Focusing on the language use of speakers of Haitian Creole, Polish, Russian, or Spanish, the study explores how these litigants make use of their limited proficiency in English, in addition to communicating with the help of professional court interpreters. Drawing on research on courtroom interaction, legal interpreting, and conversational codeswitching, the study explores how the ability of immigrant litigants to participate in these hearings is impacted by institutional language practices and underlying

language ideologies, as well as by the approaches of individual arbitrators and interpreters who vary in their willingness to accommodate to litigants and share the burden of communication with them. Litigants are shown to codeswitch between the languages in interactionally meaningful ways that facilitate communication, but such bilingual practices are found to be in conflict with court policies that habitually discourage the use of English and require litigants to act as monolinguals, using only one language throughout the entire proceedings. Moreover, the standard distribution of interpreting modes in the courtroom is shown to disadvantage litigants who rely on the interpreter, as consecutive interpreting causes their narrative testimony to be less coherent and more prone to interruptions, while simultaneous interpreting often leads to incomplete translation of legal arguments or of their opponent's testimony. Consequently, the study raises questions about the relationship between

linguistic diversity and inequality, arguing that the legal system inherently privileges speakers of English.

Interpreting in a Changing Landscape - Christina Schäffner 2013-11-06

This book of selected papers from the Critical Link 6 conference addresses the impact of a rapidly changing reality on the theory and practice of community interpreting. The recent social, political and economic developments have led to phenomena of direct concern to the field, for example multilingualism in traditionally monolingual societies, the emergence of rare language pairs, or new language-related problems in immigration application procedures, social welfare institutions and prisons.

Responding to the need for critical reflection as well as practical solutions, the papers in this volume approach the changing landscape of community interpreting in its diversity. They deal with political, social, cultural, institutional, ethical, technological, professional, and

educational aspects of the field, and will thus appeal to academics, practitioners and policy-makers alike. Specifically, they explore topics such as interpreting roles, communication strategies, ethics vs. practice, interpreting vs. culture brokering, interpreting strategies in different interactional contexts, and interpreter training and education.

A Day in the Life of New Jersey's Court Interpreters - 1984

Law and Language - Michael Freeman
2013-02-21

Offers a broad overview of the interaction between law and language and the way they influence each other. Contains papers from the 15th annual interdisciplinary colloquium held in the Law School of UCL in July 2011.

The Discourse of Court Interpreting - Sandra Beatriz Hale 2004-06-24

This book explores the intricacies of court interpreting through a thorough analysis of the

authentic discourse of the English-speaking participants, the Spanish-speaking witnesses and the interpreters. Written by a practitioner, educator and researcher, the book presents the reader with real issues that most court interpreters face during their work and shows through the results of careful research studies that interpreter's choices can have varying degrees of influence on the triadic exchange. It aims to raise the practitioners' awareness of the significance of their choices and attempts to provide a theoretical basis for interpreters to make informed decisions rather than intuitive ones. It also suggests solutions for common problems. The book highlights the complexities of court interpreting and argues for thorough training for practicing interpreters to improve their performance as well as for better understanding of their task from the legal profession. Although the data is drawn from Spanish-English cases, the main results can be extended to any language combination. The book

is written in a clear, accessible language and is aimed at practicing interpreters, students and educators of interpreting, linguists and legal professionals.

The Practice of Court Interpreting - Alicia B. Edwards 1995-07-14

The Practice of Court Interpreting describes how the interpreter works in the court room and other legal settings. The book discusses what is involved in court interpreting: case preparation, ethics and procedure, the creation and avoidance of error, translation and legal documents, tape transcription and translation, testifying as an expert witness, and continuing education outside the classroom. The purpose of the book is to provide the interpreter with a map of the terrain and to suggest methods that will help insure an accurate result. The author, herself a practicing court interpreter, says: "The structure of the book follows the structure of the work as we do it." The book is intended as a basic course book, as background reading for practicing court

interpreters and for court officials who deal with interpreters.

Fundamentals of Court Interpretation - Roseann Dueñas González 1991

This volume explores court interpreting from legal, linguistic, and pragmatic vantages. It standardizes practice among court interpreters by providing useful guidelines for the judiciary, attorneys, and other court personnel. Because of the growing use of interpreters, there is an increasing demand for guidelines on the proper utilizations of court interpreters. This book has become the standard reference book worldwide.

Coerced Confessions - Susan Berk-Seligson 2009

The book presents a discourse analysis of police interrogations involving U.S. Hispanic suspects accused of crimes. The study is unique in that it concentrates on interrogations involving suspects whose first language is not English and police officers who have a rudimentary knowledge of Spanish. It examines the pitfalls of using police

officers as interpreters at custodial interrogations. Using an interactional sociolinguistic discourse analytical approach, the book offers a microlinguistic examination of interrogations involving persons accused of murder, child molestation, and kidnapping. Communication difficulties are shown to arise from suspects' limited proficiency in English and police officers' equally limited proficiency in Spanish, coupled with the unwillingness of these officers to remain in interpreter footing. The volume demonstrates how pidginization and asymmetrical communicative accommodation can emerge in such situations of highly unequal power relations. It also demonstrates how cultural factors such as acquiescence to interlocutors of greater authority and higher socioeconomic status can lead persons of certain Latin American backgrounds to engage in "gratuitous concurrence", answering "yes" to police questions even when it is clear that that these yes-tokens are not truly affirmative

responses to those questions. In addition, the book provides evidence of the kinds of abuse that can result from police interrogations that are not electronically recorded. Coerced Confessions reviews appellate cases involving police interpreters spanning a thirty-four-year period, and concludes that the Miranda rights are placed in jeopardy when a police officer is assigned the role of interpreter at a custodial interrogation.

The Critical Link - Silvana E. Carr 1997-01-01
What is community interpreting? What are the roles of the community interpreter? What are the standards, evaluation methods and accreditation procedures pertaining to community interpreting? What training is available or required in this field? What are the current issues and practices in community interpreting in different parts of the world? These key questions, discussed at the first international conference on community interpreting, are addressed in this collection of selected conference papers. The merit of this volume is that it presents the first

comprehensive and global view of a rapidly growing profession, which has developed out of the need to provide services to those who do not speak the official language(s) of a country. Both

the problems and the successes related to the challenge of providing adequate community interpreting services in different countries are covered in this volume.